Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zapytali Go uczniowie Jego mówiąc dlaczego więc znawcy Pisma mówią że Eliasz musi przyjść najpierw |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zapytali Go uczniowie, mówiąc: Dlaczego więc znawcy Prawa utrzymują, że najpierw musi przyjść Eliasz ?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zaczęli dopytywać się go uczniowie mówiąc: Dlaczego więc uczeni-w piśmie mówią, że Eliasz ma przyjść najpierw?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zapytali Go uczniowie Jego mówiąc dlaczego więc znawcy Pisma mówią że Eliasz musi przyjść najpierw |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas uczniowie zadali Mu pytanie: Dlaczego więc znawcy Prawa utrzymują, że najpierw musi przyjść Eliasz? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pytali go jego uczniowie: Dlaczego więc uczeni w Piśmie mówią, że najpierw ma przyjść Eliasz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pytali go uczniowie jego, mówiąc: Cóż tedy nauczeni w Piśmie powiadają, że ma Elijasz pierwej przyjść? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pytali go uczniowie, mówiąc: Cóż tedy Doktorowie zakonni powiadają, iż Eliasz musi pierwej przyść? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy zapytali Go uczniowie: Czemu więc uczeni w Piśmie twierdzą, że najpierw musi przyjść Eliasz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pytali go uczniowie, mówiąc: Czemu więc uczeni w Piśmie powiadają, że wpierw ma przyjść Eliasz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas uczniowie zapytali Go: Dlaczego więc nauczyciele Prawa mówią, że najpierw musi przyjść Eliasz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytali Go uczniowie: „Czemu więc nauczyciele Pisma twierdzą, że najpierw musi przyjść Eliasz?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Uczniowie zapytali Go mówiąc: „Dlaczego uczeni w Piśmie twierdzą, że najpierw musi przyjść Eliasz”?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uczniowie zapytali: - Dlaczego więc znawcy Prawa twierdzą, że najpierw musi przyjść Eliasz?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uczniowie zapytali Go: - Dlaczego to nauczyciele Pisma mówią, że najpierw ma przyjść Eliasz? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І запитали Його учні, кажучи: Чому книжники кажуть, що спочатку має прийти Ілля? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nadto wezwali do uwyraźnienia się go uczniowie powiadając: Po co więc pisarze powiadają że uczynić Eliasa obowiązuje skłonnym przyjść wpierw?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I pytali go jego uczniowie, mówiąc: Dlaczego więc, uczeni w Piśmie mówią, że najpierw ma przyjść Eliasz? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Talmidim pytali Go: "Czemu więc nauczyciele Tory mówią, że Elijahu musi przyjść najpierw?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże uczniowie zadali mu pytanie: ”Dlaczego więc uczeni w piśmie mówią, że najpierw musi przyjść Eliasz?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy uczniowi zapytali: —Dlaczego przywódcy religijni twierdzą, że przed przyjściem Mesjasza musi pojawić się Eliasz? |

1. 1) <x>460 3:23</x> [↑](#footnote-ref-2)